

《中华人民共和国外国人入境出境管理法》

第十七条 外国人在中国境内临时住宿，应该依照规定，办理住宿登记。

第二十九条 对违反本法规定，非法入境、出境的，在中国境内非法居留或者停留的，未持有效旅行证件前往不对外国人开放的地区旅行的，伪造、涂改、冒用、转让入境、出境证件的，县级以上公安机关可以处以警告、罚款或者十日以下拘留处罚；情节严重，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第三十条 有本法第二十九条所列行为情节严重的，公安部可以处以限期出境或者驱逐出境处罚。

《中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则》

第二十九条 外国人在宾馆、饭店、旅店、招待所、学校等企业、事业单位或者居留证件，团体及其他中国机构内住宿，应当出示有效护照或者居留证件，并填写临时住宿登记表。在非开放地区住宿还要出示旅行证。

第三十条 外国人在中国居民家中住宿，在城镇的，须于抵达后24小时内，由留宿人或者本人持住宿人的护照、证件和留宿人的户口簿到当地公安机关申报，填写临时住宿登记表；在农村的，须于72小时内向当地派出所或者户籍办公室申报。

第三十一条 外国人在中国的外国机构内或者在中国的外国人家中住宿，须于住宿人抵达后24小时内，由留宿机构、留宿人或者本人持住宿人的护照或者居留证件，向当地公安机关申报，并填写临时住宿登记表。

第三十二条 长期在中国居留的外国人离开自己的住所临时在其他地方住宿，应当按本实施细则第二十九、三十、三十一条规定申报住宿登记。

第三十三条 外国人在移动性住宿工具内临时住宿，须于24小时内向当地公安机关申报。为外国人的移动性住宿工具提供场地的机构或者个人，应于24小时前向当地公安机关申报。

第四十五条 对违反本实施细则第四章规定，不办理住宿登记或者不向公安机关申报住宿登记或者留宿未持有有效证件外国人的责任者，可以处警告或者50元以上、500元以下的罚款。

第四十九条 本章规定的各项罚款、拘留处罚，也适用于协助外国人非法入境或出境、造成外国人非法居留或者停留、聘雇私自谋职的外国人、为未持有有效旅行证件的外国人前往不对外国人开放的地区旅行提供方便的有关责任者。

LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON ENTRY AND EXIT OF ALIENS

Article 17 Aliens wishing to make temporary overnight stay in China shall complete registration procedures pursuant to the relevant stipulations.

Article 29 Whoever illegally enters, leaves, resides or stops over in China, or travels to places not open to aliens without valid travel permit or forges, alters, misuses or negotiates entry or exit certificate in contravention of the provisions of the present Law may be subjected to such penalties as warning, fine or detention for not more than ten days, by the public security organs at and above county level. Offenders whose violations are serious enough to constitute crimes shall be prosecuted in accordance with law.

Article 30 The Ministry of Public Security may order serious offenders as listed in Article 29 of the present Law to leave the country within a time limit or may expel them.

RULES GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ENTRY AND EXIT OF ALIENS

Article 29 For lodging at guesthouse, hotel, inn, hostel, school or other Chinese organizations, aliens shall present valid passports or residence certificates and fill in registration forms of temporary accommodation. They shall present travel permits when seeking accommodation in areas closed to aliens.

Article 30 When an alien wishes to lodge at the home of a Chinese resident in urban areas, the host or the lodger shall, within 24 hours of lodger's arrival, report to the local public security organ with the lodger's passport and certificate as well as the host's residence booklet and fill in registration forms of temporary accommodation. In rural

areas, the host or lodger shall report to the local police station or residence registration office within 72 hours of the lodger's arrival.

Article 31 When an alien lodges at a foreign institution in China or at the home of an alien in China, the institution in question or the host or the lodger shall, within 24 hours of the lodger's arrival, report to the local public security organ with the lodger's passport or residence certificate and fill in registration forms of temporary accommodation.

Article 32 Aliens having long-term residence in China who wish to lodge temporarily elsewhere than their own residence shall report and register accommodation in accordance with the provisions of Articles 29, 30 and 31 of the present Rules.

Article 33 Aliens who lodge temporarily in movable living facilities shall, within 24 hours of arrival, report to the local public security organ. The institutions or individuals that furnish sites for the aliens' morale living facilities shall report to the local public security organ 24 hours ahead of time.

Article 45 Whoever is held responsible for failing to register accommodation or report such registration to the public security organ, or for accommodation aliens without valid certificates in contravention of the provisions of Chapter IV of the present Rules may be served a warning or fined from 50 to 500 yuan.

Article 49 Penalties such as fines and detention provided for in this Chapter shall also apply to persons held responsible for assisting aliens to enter or leave China illegally, or causing aliens to reside or stay illegally in China, or employing aliens who seek jobs without permission, or providing facilities for aliens to travel without valid travel permits to areas closed to aliens.

《中国公民因私事往来香港地区或者澳门地区的暂行管理办法》

第十七条 港澳同胞短期来内地，要按照户口管理规定，办理暂住登记。在宾馆、饭店、旅店、招待所、学校等企业、事业单位或者机关、团体及其他机构内住宿的，应当填写临时住宿登记表；住在亲友家的，由本人或者亲友在二十四小时内（农村可在七十二小时内）到居住地公安派出所或者户籍办公室办理暂住登记。

